

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

ЛІНГВАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ ТЕКСТІВ-ВІДГУКІВ У КОНТЕКСТІ БРИТАНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

Чухно Н. В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Дорда В. О.

Відгук є текстом малої форми і набуває широкого розповсюдження у рамках Інтернет-дискурсу. Даний жанр вважається особливо важливим у сучасному комунікативному середовищі. Текст-відгук характеризується низкою властивостей, які відрізняють його від інших типів текстів малої форми. Це такі властивості як поліфункціональність, аргументованість, емоційність, поліадресатність, індивідуальність, стилістична гібридність.

У ході вивчення лінгвокультурних особливостей текстів-відгуків було визначено, що вони можуть слугувати не лише засобами репрезентації особистої думки автора, його власної мовної особистості, але також і слугувати засобом вираження національної культури, мовної картини світу британців. Як носії англійської мови, британці, у своєму виборі лексичних чи стилістичних засобів, реалізації прагматичної складової тексту-відгуку розкривають особливості власного світобачення та менталітету.

Якщо говорити про менталітет, то у словниках також подані різні тлумачення цього поняття. За А. Я. Гуревичем, воно виражає «увесь той комплекс основних уявлень про світ, за допомогою яких людська свідомість у кожному дану епоху переробляє хаотичний і різномірний потік сприйнятих, вражень у впорядковану «картину світу» [1, 215].

Лінгвокультурологічний аналіз текстів сучасної англійської мови дозволяє розглянути особливості побутування сучасної британської мови, визначити мовні тенденції її використання носіями, виокремити ті чи інші зміни, які відбуваються у мові під впливом сучасних реалій – зокрема побутування англійської британської мови в умовах Інтернет-простору.

Через відгуки на ресторани чи кафе можуть виражатися культурні особливості, оскільки автор такого відгуку є репрезентантом своєї нації, несе у собі її специфічний менталітет та мовну картину світу. Так, у наступному відгуку спостерігаємо вживання найменування національної побутової реалії:

19 July 2017

by Allison Wood from Tonbridge

“Really lovely afternoon Tea. Exceptional front of house staff, great choices of tea, very tasty sandwiches and variety of little cakes. Booked online, great value for money!” [2].

Тут спостерігаємо вказівку на побутову реалію із повсякденного життя британців, яка є відсутньою у мовних картинах світу інших націй – це найменування “*afternoon Tea*”. В Англії так називається післяобідній чай – прийом їжі, який окрім чаю також зазвичай включає міні-бутерброди (“*tasty sandwiches*”) та тістечка (“*little cakes*”).

У текстах-відгуках зустрічаються і лінгвокультурно-марковані слова, переважно – найменування, які можуть розкривати ці чи інші аспекти культури британці або ж їхнього світобачення чи менталітету. Так, у відгуку на ресторан англійської національної кухні автор-британець вказував на такий прийом їжі як післяобідній чай – побутову реалію, яка є однією із важливих елементів культури Британії.

Практичний аналіз лінгвальних характеристик текстів-відгуків показав, що на лексичному рівні наповнення текстів відгуків різниться у залежності від типу аргументації, наявної у відгуку. Автори часто вдаються до застосування емоційно-забарвлених, негативно та позитивно маркованих оцінних лексем. На стилістичному рівні авторами текстів-відгуків можуть вживатися порівняння, сленгізми або ж лінгвокультурно-марковані слова, які розкривають їх національний менталітет, характеризують мовців як представників британської культури.

1. Блок М. Апология истории или Ремесло историка / Марк Блок; [пер. Е. М. Лысенко]; примеч. и ст. [с. 182 – 231] А. Я. Гуревича; АН СССР. – [2-е изд., доп.]. – М.: Наука, 1986. – 254 с.
2. Customer reviews for The National Café. [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.bookatable.co.uk/the-national-cafe-charing-cross-strand-traffic-jam-square-london/>. – (19.07.2017).
3. Дорда В. О. Соціолінгвальні параметри американського студентського сленгу [Текст] / В. О. Дорда // Філологічні трактати. - 2015. - Т.7, №1. - С. 20-30.